

【落】lak

對應華語	落、掉
用例	落漆、落毛
民眾建議	答
用字解析	<p>「落」這個字無論是在華語或臺灣閩南語裡，都是個多音字。在臺灣閩南語裡，「落」字除了在「落漆 lak-tshat」、「落毛 lak-mîng/lak-môo/lak-moo」等常用說法中說成「lak」之外，在「落車 lóh tshia」、「落樓梯 lóh lâu-thui」、「落山 lóh suann」等說法中則說成「lóh」。此外口語中常用的「làu-ē-hâi」（下巴脫臼；胡說八道）、「làu-the」（流產）、「làu-khang-tsia」（車未載客或載貨行駛）等說法，這些說法，漢字也應該分別寫成「落下頰」、「落胎」、「落空車」，所以「落」也有「làu」的發音。不單如此，在「落第 lók-tē」、「落選 lók-suán」、「落成 lók-sîng」、「落伍 lók-ngóo」等說法中，「落」又說成「lók」。</p> <p>可能是「落」字的發音太多，所以有民眾建議把「lak-tshat」的「lak」寫成「答」。「答」是個罕用字，多數辭典中都查不到這個字。根據康熙字典，這個字的意思是「盛杯器也」，所以是個名詞。但「lak-tshat」的「lak」卻是個動詞，所以「答」這個字在詞性、詞義上都和「lak-tshat」的「lak」不符。臺灣閩南語的「落」雖然在用法上和華語不同，但在發音上（廣韻：盧各切），意義上（由高處向下移動），都和漢語傳統相符，是「lak-tshat」說法中「lak」的本字，所以這種用法中的「lak」還是寫成「落」較為恰當。</p>

【好佳哉】hó-ka-tsài

對應華語	幸虧、幸好
用例	真好佳哉
異用字	好嘉哉、好佳在
民眾建議	好佳再
用字解析	hó-ka-tsài 又說成 ka-tsài 。ka-tsài 漢字通常寫成「佳哉」

或「嘉哉」，ka 是好的意思，寫成「佳」、「嘉」音義皆通，都是本字，但「佳」較常用，故以「佳哉」為「建議用字」，「嘉哉」為異用字。

tsài 本字不可考，通常寫成「哉」，純粹是借音字，習用已久。但有些學者認為「好佳哉」和華語「好在」的意義相同，「哉」和「在」都是去聲，因此懷疑 **tsài** 是 **tsài** 的異讀。因此討論結果把「佳在」也列為異用字。

有人建議 **tsài** 寫成「再」，這可是同音假借。不過「再」的用例較少，而且有「再次」之義，「佳哉」沒有再的意思，為恐混淆，不建議這樣用字。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU630001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>